

# CLASSICAL ASSOCIATION OF THE MIDDLE WEST AND SOUTH

## 2001 School Awards Examination

WRITE A NEAT AND LEGIBLE TRANSLATION of the following passage on every other line in the examination booklet provided. Translate as literally as possible without violating English idiom. You may mark this sheet as you wish, but only translation written on pages attached in the examination booklet can be considered. Vocabulary aids are given on the reverse of this sheet. Time limit: one hour.

BEFORE YOU START, read through the Latin several times in order to comprehend the general sense. Use the context for help with unfamiliar words. Informed guesses are encouraged; there is no right-minus-wrong penalty for an incorrect conjecture, whereas absolutely no credit can be given for English blanks.

Sextus Tarquinius pays a visit to Lucretia in Collatia, and the Roman republic (eventually) results.

Paucis interiectis diebus Sextus Tarquinius inscio Collatino cum comite uno Collatiam venit. Ubi exceptus benigne ab ignaris consilii cum post cenam in hospitale cubiculum deductus esset, amore ardens, postquam satis tuta circa sopitique omnes videbantur, stricto gladio ad dormientem Lucretiam venit, sinistraque manu mulieris pectore oppresso, "Tace, Lucretia" inquit; "Sextus Tarquinius sum; ferrum in manu est; moriere, si emiseris vocem." Cum pavida ex somno mulier nullam opem, prope mortem imminentem videret, tum Tarquinius fateri amorem, orare, miscere precibus minas, versare in omnes partes muliebrem animum. Ubi obstinatum videbat et ne mortis quidem metu inclinari, addit ad metum dedecus: cum mortua iugulatum servum nudum positurum ait, ut in sordido adulterio necata dicatur. Quo terrore cum vicisset obstinatum pudicitiam velut victrix libido, profectusque inde Tarquinius ferox expugnato decore muliebri esset, Lucretia maesta tanto malo nuntium Romam eundem ad patrem Ardeamque ad virum mittit, ut cum singulis fidelibus amicis veniant.

## VOCABULARY AND NOTES

Collatinus	Lucretia's husband
sopiti	from sopio, sopire='put to sleep, lull to sleep'
verso, versare	='disturb, vex, agitate'
iugulo, iugulare	='slaughter'
Ardea	town near Collatia and Rome